

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 135 (2009)  
**Heft:** 18: Enseignements vernaculaires

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



**ENFIN A NOUVEAU DISPONIBLE!**

Troisième édition, revue et très largement augmentée, de l'ouvrage de référence pour les traducteurs

## **SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE**

**Les pièges tendus au traducteur  
par l'allemand des bâtisseurs**

CLAUDE GROSGURIN

« Servons-nous du mot juste »,  
Ed. SEATU, 2006 (1<sup>ère</sup> éd.1989).

En vente chez *Staempfli Publikationen AG*,  
Wölflistrasse 1, cp 8326, 3001 Berne,  
au prix de Fr. 29.- + port.  
Tél. 031 300 63 40  
E-mail <roland.oehrli@staempfli.com>

**Publié grâce au soutien du Fond  
culturel INTERASSAR, Genève**


**ALUCOBOND**<sup>®</sup>

**L'ORIGINA**

[www.alucobond.com](http://www.alucobond.com)

**ALUCOBOND<sup>®</sup> A2** –  
l'unique panneau  
composites  
non inflammable  
dans l'architecture  
mondiale

**Metallica Sàrl**  
Rte de Marcolet 37 -  
1023 Crissier  
Case postale 1120 -  
1001 Lausanne  
Tel. +41 (0)21 631 23 00  
Fax +41 (0)21 631 23 09  
[www.metallica.ch](http://www.metallica.ch)  
[info@metallica.ch](mailto:info@metallica.ch)

**metallica**   
Un pour-tous ... les métaux